

ANGLAIS TO & FRO

Traduire en CPGE
L1-L2-L3

*Relevez
le défi !*



**B2
C1**

Karine Hitillambeau-Saliman
Celia Northam
Isabelle Vaurie



Preface

To & Fro est un ouvrage pensé pour vous accompagner, étudiants du supérieur, dans votre apprentissage de la traduction anglais-français et français-anglais. Même s'il convient pour tous les niveaux, il a été particulièrement conçu pour le niveau Licence et pour les élèves de CPGE devant passer des examens ou des concours en traduction (Licence LLCER, LEA, CPGE AL, BL, EC...).

To & Fro se veut avant tout un outil pratique, simple d'utilisation mais pas simpliste, et au plus proche de vos besoins pour les examens et concours. L'approche « par défi » (*challenge-based learning*) privilégiée ici vous propose de relever des défis concrets et stimulants (appelés *Challenge!* dans l'ouvrage). Plutôt que de simplement absorber des connaissances théoriques, *Challenge!* vous permet d'explorer une difficulté de traduction, de mobiliser vos connaissances, mais aussi votre esprit critique pour trouver des solutions de traduction. La traduction des temps français étant ce qui représente le plus de difficultés pour les francophones, nous avons centré nos *Challenge!* en thème sur ces questions. Impossible d'être exhaustif, bien entendu.

Chaque *Challenge!* permet de faire le point sur vos acquis, tout en repérant les lacunes. L'ouvrage vous invite ensuite à aller plus loin dans la réflexion théorique grâce aux parties intitulées *Remember!* et *Going beyond*. Dans chaque section, des exercices de traduction ciblés (*Your turn*) proposent une mise en pratique et un approfondissement de concepts théoriques fléchés. Le chapitre intitulé *Practice makes progress* est l'occasion de mesurer les progrès qui ont été faits au fil de l'ouvrage, en s'exerçant sur des traductions dites grammaticales, mais aussi des thèmes et versions extraits de presse et de littérature. Des *Solutions* sont proposées pour tous les exercices, avec des pistes d'amélioration.

Le petit personnage Blobby, inventé par Vincent Thévenet, flèche les différentes étapes pour qu'elles soient rapidement repérables.

L'expression anglaise *to and fro* signifie littéralement « aller et retour ». Elle évoque ici le va-et-vient d'une langue à l'autre et d'une culture à l'autre ; mais aussi le processus d'apprentissage et d'amélioration, qui se fait par essais et erreurs. L'ouvrage contient de nombreux renvois (*Connecting it up*) qui, à l'image du processus d'apprentissage, permettent de créer des liens entre les différentes notions et de favoriser une approche dynamique de l'apprentissage. Les sciences cognitives ont démontré que naviguer entre le concret (les exercices et traductions) et le plus théorique (*Remember!*) était le meilleur moyen d'ancrer

les progrès. Enfin, l'expression *to and fro* est aussi le reflet du travail de l'étudiant qui va et vient d'un chapitre à l'autre, et c'est aussi un va-et-vient qui a été nécessaire pour que nous puissions toutes les trois élaborer cet ouvrage.

Là où les outils de traduction en ligne ou le recours à l'IA peuvent être des aides précieuses, ils ne remplacent pas l'apprentissage actif et la réflexion personnelle que propose *To & Fro*.

To & Fro fait le choix d'une langue simple et précise, afin de privilégier la compréhension des mécanismes de traduction, en évitant le plus possible de recourir à un lexique spécialisé. Nous pensons que tout le monde peut progresser en abordant les difficultés de façon concrète, et en apprenant à identifier les erreurs pour les corriger. On apprend par l'erreur, ce que l'IA ne permet pas, tout comme l'IA ne permet pas d'acquérir et de consolider des compétences de traduction solides et durables.

Nous espérons vivement que cet ouvrage vous sera utile et vous permettra de découvrir les joies et les défis de la traduction, qui, somme toute, est un jeu pour l'esprit.

Abbreviations

Nous avons volontairement évité de recourir à des abréviations difficiles à comprendre. Quand elles sont utilisées, leur sens est précisé. Vous trouverez les abréviations classiques suivantes :

- *qqch* est parfois utilisé en lieu et place de *quelque chose*
- *qqn* est parfois utilisé en lieu et place de *quelqu'un*
- *sb* est parfois utilisé en lieu et place de *somebody*
- *sing.* est parfois utilisé en lieu et place de *singulier*
- *s.o* est parfois utilisé en lieu et place de *someone*
- *sthg* est parfois utilisé en lieu et place de *something*

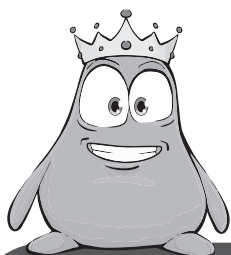
Voici les abréviations utilisées en matière de conjugaison :

- **-ED** désigne la marque du prétérit sur un verbe quel qu'il soit (*worked*, *went*)
- **-ING** désigne la terminaison en *ING* (*working*)
- **-EN** désigne la marque du participe passé, quelle qu'elle soit (*eaten*, mais aussi *worked*)
- **V** désigne le verbe dont le radical est représenté par le V (donc sans *TO*)
- **BE + -ING** : désigne un verbe à la forme (ou aspect) en *-ING*. Au présent : *I am working*. Au prétérit : *I was working*. Au past perfect : *I had been working*. Avec un modal : *I will be working*.
- **COD** : désigne le complément d'objet direct. On trouve le complément d'objet direct en posant la question « qui / quoi » après le verbe, en français, comme en anglais. Deux exemples de COD sont soulignés ci-après : Il appela son frère → *He called his brother*.
- **COI** : désigne le complément d'objet **indirect**. On trouve le complément d'objet indirect en posant la question « à/de qui / à/de quoi » après le verbe. Deux exemples de COI sont soulignés ci-après : Il a parlé de ses enfants. → *He spoke about his children*.
- **Ø** : Ce symbole (ensemble vide appelé « zéro » en linguistique) désigne un mot que l'on n'entend pas à l'oral et que l'on ne voit pas à l'écrit, mais qui existe bien car son utilisation obéit à certaines règles grammaticales et qu'il doit être traduit. Il est généralement associé à un autre mot, tel que « l'article zéro, le relatif zéro... ». Exemple d'article zéro : *We had Ø tea for Ø breakfast*. Exemple de pronom relatif zéro : *I love the dress Ø you are wearing*. Exemple de conjonction zéro : *Teddy said Ø he would come*. De façon plus générale, cet ouvrage utilise ce symbole pour indiquer qu'une langue utilise un mot, là où l'autre langue ne met rien. Exemple : *Listen to this music* → *Écoute Ø cette musique*.

Glossary

Voici quelques-uns des termes grammaticaux utilisés dans cet ouvrage et leur définition :

- **Présent perfect** : Il se forme à l'aide de *HAVE* (ou *HAS*) + *-EN* (Jean has read the newspaper). Il peut aussi fusionner avec l'aspect en *BE* + *-ING* pour devenir *HAVE* (*HAS*) *BEEN* + *-ING* (Jean has been reading the newspaper all morning). À la forme négative, la négation porte sur l'auxiliaire *HAVE* : She hasn't eaten her sandwich yet. À la forme interrogative, l'auxiliaire *HAVE* (ou *HAS*) se place devant le sujet mais le participe passé *-EN* après le sujet : Has she eaten her sandwich yet?
- **Le past perfect** : Il se forme à l'aide de *HAD* + *-EN* : He had finished but his sister hadn't finished yet. À la forme négative, la négation porte sur *HAD*. À la forme interrogative : Had she finished yet?
- **Le prétérit simple** : Il se forme à l'aide de la terminaison *-ED* pour les verbes réguliers (She finished it.) La terminaison des verbes irréguliers, quant à elle, varie et peut être consultée en section 47 de cet ouvrage. À la forme négative, la négation porte sur *DID* : she didn't finish. Le prétérit peut aussi fusionner avec l'aspect en *BE* + *-ING* pour devenir *WAS* + *-ING* (She wasn't reading, they were all playing a game), appelé prétérit en *BE* + *-ING*.
- **Les modaux** : Cet ouvrage utilise souvent l'expression « modal » pour désigner « les auxiliaires modaux » que sont *CAN* (et son prétérit *COULD*), *MAY* (et son prétérit *MIGHT*), *MUST*, *SHALL* (et son prétérit *SHOULD*), *WILL* (et son prétérit *WOULD*). « Modal » vient de *mood*, qui signifie l'humeur et donc l'état d'esprit dans lequel un locuteur perçoit et dit les choses. Ces modaux sont toujours suivis de la base verbale (He will repeat it later.) À la forme négative, la négation porte sur le modal directement : will not / won't, must not / mustn't... À la forme interrogative, le modal se place devant le sujet : Will you do it? Wouldn't you come?
 - Un modal n'est jamais précédé ni suivi de *TO* et ne prend jamais la marque du -s de la 3^e personne du singulier au présent. Il n'a pas de participe passé.
 - Un semi-modal (*ought to*, *have to*, *need to*) est, lui, suivi de *TO* et pour *HAVE TO*, on conjugue *HAVE/HAS*.
- **Génitif** : Le terme génitif désigne l'utilisation que la langue anglaise fait du 's pour signifier l'appartenance (au sens large), la relation étroite entre deux éléments, la parenté ou la dépendance en général. Ex : My sister's cat, Mandela's prison warden. (Plus de détails dans section 9 du chapitre I, p. 50.)



Chapitre

1

Cracking the codes

Section 1



Start as you mean to go on.

Comment aborder un texte à traduire



Challenge!

THÈME

Pour ce texte journalistique en anglais :

- Identifiez le type de document et ses objectifs.
- Quel temps grammatical domine ?
- Identifiez le(s) niveau(x) de langue. Allez-vous employer des formes pleines (ex : *did not*) ou contractées (ex : *didn't*) ?
- Repérez les effets stylistiques que vous aimeriez respecter dans votre traduction.

L'instabilité du système bancaire et la crainte d'assister à un effondrement en cascade d'établissements de crédit pèsent sur le moral des agents économiques. Ces derniers préfèrent attendre que la tempête se calme. D'où un risque de paralysie de l'économie.

La crise financière, qui ébranle les économies des grands pays industrialisés, a jusqu'ici relativement épargné les pays émergents. Au sein des « BRIC » (Brésil, Russie, Inde et Chine), la croissance ne montre pas trop de signes d'essoufflement. Elle reste très élevée, notamment en Chine où elle flirte avec la barre des 10 %.

Adapté du journal *Le Monde*, 16 septembre 2008

VERSION

Lisez le texte ci-dessous et répondez aux questions.

Here we are, in our ringside seats at a bloody circus, watching on TV and Twitter, trapped between infinite pity and rational self-interest. The tension between two opposing forces is unbearable. Pulling from one side, our horror at a senseless invasion, our wonder at the Ukrainian resistance; and from the other, waiting outside Kyiv, the 40-mile column, which we know could be destroyed in an afternoon by satellite-guided cruise missiles and stealth jet fighters invisible to radar. There are ghosts in the circus ring. In 1914, European nations protested peace as they “sleepwalked” into war. They got there by slow steps, unhindered by nightmares of nuclear winter.

Adapted from Ian McEwan, *The Guardian*, Sat 5 Mar 2022.

Questions

- Diriez-vous que l’auteur de l’article est pro-russe ou pro-ukrainien ?
- Quelles sont les métaphores présentes dans le texte ?
- Identifiez le registre de langue.

→ *Solutions below Remember!*



Remember!

La situation d’énonciation : étudiez le paratexte pour de précieux indices susceptibles d’orienter votre traduction. Avant de commencer à traduire, interrogez-vous sur la **date et le lieu de publication** et déterminez de quel **type de document** il s’agit. Selon que vous avez affaire au sous-titrage d’un film, à une publicité, à un conte pour enfants, ou à un poème en vers, votre stratégie de traduction ne sera pas la même. Il en va de même pour les textes littéraires et journalistiques qui nous concernent ici. Identifier l’auteur (énonciateur) apportera des éléments intéressants pour la compréhension du texte et du contexte. Pareillement, identifier le **lectorat** (destinataire) permettra par exemple, d’adapter son expression (grand public ; scientifique ; etc.)

Objectif(s) du document : cernez les objectifs du texte cible et cela vous donnera des pistes pour la traduction. S'agit-il de divertir, transmettre des savoirs, y a-t-il une visée esthétique, un message politique... ?

Contexte : qui ? quoi ? quand ? où ? pourquoi ? comment ? Posez-vous ces questions afin de bien vérifier votre compréhension du texte avant de le traduire. En **thème**, vérifiez les référents des pronoms, notamment « on » mais aussi « il », « elle », etc. En **version**, cernez les relations entre les personnages pour déterminer si dans votre traduction ceux-ci se tutoient ou se vouvoient.

Éléments stylistiques : cernez tous les éléments suivants : les caractéristiques des phrases et des paragraphes ; l'agencement des phrases ; les contrastes et les comparaisons ; le réseau des temps grammaticaux (et aspects, en anglais) ; les niveau(x) de langue et le ton ; les figures de style (images, métaphores, ironie, paradoxes, jeux de mots, répétitions de mots ou de sons [allitération], etc.) Le traducteur s'efforcera, dans la mesure du possible, de respecter ces spécificités du texte car elles contribuent largement au sens exprimé et à l'effet esthétique.



Solutions to the Challenge

► Solutions to the Challenge in “thème”

- Extrait d'un article de journal. Objectifs : information accessible aux non-spécialistes, et analyse.
- Le présent est le temps grammatical dominant.
- Niveau de langue : assez soutenu – courant, d'où une préférence pour les formes pleines en anglais.
- Les métaphores seront à respecter dans la traduction : désastre (« effondrement », « tempête »), maladie (« paralysie », « essoufflement »), ainsi que la personnification (« flirte »).

► Solutions to the Challenge in “version”

- L'auteur semble pro-ukrainien car il décrit l'invasion russe comme *senseless* (« dénuée de sens / absurde »). Il est important de repérer les partis pris dès le début de la traduction.
- Métaphores : le spectacle de la guerre est comparé à un « cirque » ou une « arène », les deux guerres mondiales (non nommées explicitement) sont comparées à des fantômes, la guerre est aussi comparée à un cauchemar.
- Registre courant, sauf le mot *bloody* qui est familier. On y voit un jeu de mots entre « sanglant » et « maudit/fichu ».



Your turn

Solutions, p. 295

Thème journalistique

Lisez attentivement ce texte, puis répondez aux questions.

Et en Haïti...

Pour endiguer la plus grave crise financière depuis celle de 1929, la planète jongle avec des centaines de milliards de dollars. Les États s'endettent, les banques respirent et les Bourses se redressent. Pour éradiquer la sous-alimentation qui touche 923 millions d'humains, il suffirait de 30 milliards de dollars par an.

À environ 2 400 kilomètres de Wall Street se trouve Haïti, un des pays les plus pauvres de la planète. En avril, il a connu de violentes émeutes de la faim. Entre le 15 août et le 15 septembre, il a été dévasté par deux cyclones et deux tempêtes tropicales. Mais, en Haïti comme ailleurs, loin des marchés, on meurt en silence. Il faudra bien pourtant que, après ses faillites financières, le monde s'attaque à ses faillites morales.

Adapté du journal *Le Monde*, 15 octobre 2008

- Les verbes suivants sont au présent dans le texte. Comment les traduire ?
« jongle » : *juggles/is juggling?* « touche » : *affects/is affecting?* « se trouve » : *lies/is lying?*
- Repérez les superlatifs et les expressions de contraste, et à partir de ce constat, déterminez les objectifs de l'auteur, puis proposez une traduction du titre.
- Déterminez le référent du pronom « on » (ligne 10), puis proposez une traduction de « on meurt en silence ».



Connecting it up (Mettons en relation les compétences)

Il est recommandé, après avoir traduit un texte (thème ou version), de relire sa traduction de façon méthodique en gardant quelques points précis en tête. Afin de gagner du temps, voici un aperçu, sous forme de *check-list*, de ces points à vérifier :

Section 2. Vérifier la ponctuation,
les majuscules aux jours et mois p. 13

Section 9. Vérifier l'ordre des mots, la place des adjectifs p. 47

Section 20, 32, 33, 34. Veiller à ne pas mettre de *to* avant ou après un modal p. 112,
p. 175, p. 180, p. 184

Section 44. Se demander si une expression nécessite un *-ING* :
vérifier la liste p. 274

Section 45. Vérifier s'il faut utiliser *THE* ou pas d'article
dans les groupes nominaux p. 278

Section 47. Vérifier les verbes au prétérit : sont-ils dans la liste
des verbes irréguliers de la Section 47 ? p. 287

Ce sont ici des suggestions pour que vous vous relisiez de façon plus efficace. Ne pas oublier, bien entendu, de vérifier aussi les accords singulier/pluriel mais aussi les *-s* de la troisième personne du singulier au présent simple.



Section 2

Reading the signs. Ponctuation et majuscules



Challenge!

● Challenge in “thème”

1. Ponctuez le discours direct.

It's over! Jack whispered. She screamed, I refuse to marry you! and threw the ring on the floor. But I still love her...

2. Traduisez en anglais, en faisant attention à la ponctuation des citations.

« Il faudra faire évoluer nos villes, pour qu'elles supportent ces canicules », prévient Jean-Michel Soubeyroux, climatologue à Météo-France. « Imaginer s'adapter à +4 °C est une gageure, réagit le climatologue Christophe Cassou. Les paysages et les activités économiques n'auront rien à voir avec ceux d'aujourd'hui. »

Le Monde, le 10 décembre 2024.

● Challenge in “version”

Traduisez les deux textes suivants en faisant attention à la ponctuation du dialogue.

VERSION *Klara and the Sun*

“She misses her father. That’s natural. So let’s just sit out here for a while.”

Up ahead the signal color changed and we watched the cars move into the darkness beneath the bridge.

“This must all be a shock for you,” she said. “You must have questions.”

“I think I understand.”

“Oh? You understand?”

Kazuo Ishiguro, *Klara and the Sun* (Alfred A. Knoff, 2021) p. 209

VERSION *The Great Gatsby*

“Klipspringer plays the piano,” said Gatsby, cutting him off. “Don’t you, Ewing, old sport?”

“I don’t play well. I don’t—hardly play at all. I’m all out of prac—”

“We’ll go downstairs,” interrupted Gatsby.

F. Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby*, Penguin Books, 1950, p. 96

→ Solutions below Remember!



Remember!

Faire des fautes de ponctuation ou de majuscules fait, certes, perdre peu de points en traduction. Mais l’accumulation de petites fautes peut peser lourd dans une copie. Il est recommandé de faire particulièrement attention (1) à la ponctuation du dialogue (2) au tiret anglais (3) aux majuscules.

● La ponctuation du dialogue

THEME

En anglais, la ponctuation du discours direct et des citations diffère du français : il est impératif d'adopter les normes anglaises, par souci d'authenticité. En anglais, des guillemets doubles (“...”) entourent chaque segment de discours direct, et des guillemets simples (‘...’) sont utilisés pour indiquer une citation interne à ce discours direct ; mais l'usage inverse est tout aussi fréquent, comme dans les romans *Harry Potter*. Les virgules, les points finaux, d'exclamation et/ou d'interrogation sont placés à l'intérieur des guillemets. Notez aussi qu'en anglais, il n'y a jamais d'espace entre un mot et le signe de ponctuation qui le suit (veillez à choisir l'anglais dans votre logiciel de traitement de textes pour que cela se fasse automatiquement).

Certains auteurs emploient des guillemets simples, avec des guillemets doubles pour une citation interne. D'autres font l'inverse. Le prestigieux journal britannique *The Guardian* emploie des guillemets simples pour les citations dans ses titres, et des guillemets doubles dans les articles eux-mêmes. L'essentiel, c'est de rester cohérent...

Exemple en thème littéraire – Donnez-moi cinq cents dollars, exigea-t-il. Et ne me dites pas, « Je n'ai pas d'argent », car je sais que vous êtes riche ! → “Give me five hundred dollars,” he demanded. “And don't tell me, ‘I don't have any money!’ because I know you're rich!”

Exemple en thème journalistique Le procédé est identique. Notez que les citations en anglais journalistique ne sont pas en italiques. L'emploi d'un deux-points est assez courant. Haysom says: “These species are protected because they're endangered. Online trade poses a real threat to their continued existence.” (*The Guardian*, 9 Dec 2024)

VERSION

En anglais les guillemets encadrent la prise de parole de chaque personnage. Ce n'est pas le cas en français où il existe deux façons de ponctuer le dialogue dans les **textes littéraires**, illustrées ci-dessus par la Traduction A (qui conserve les guillemets) et la Traduction B (qui n'utilise pas de guillemets, mais uniquement des tirets).

Dans le cas de la traduction A, lorsque le traducteur choisit des guillemets en français (« » et non “ ”), ceux-ci ne sont placés qu'au tout début et à la toute fin des dialogues et plusieurs personnages peuvent s'exprimer à l'intérieur des mêmes guillemets, pour peu qu'il n'y ait pas de longue

interruption du dialogue par de la narration. Même les incises courtes (« dit-elle, ajouta-t-elle... ») peuvent être conservées à l'intérieur de guillemets. Si un deuxième interlocuteur prend la parole à l'intérieur de ces guillemets, alors cette prise de parole est introduite par un tiret long (attention, pas un trait d'union).

En traduction journalistique, seule la traduction avec guillemets sera conservée. N'oublions pas qu'il est nécessaire de procéder à une inversion des incises de dialogue (avec pronoms) en français : *she said* → « dit-elle ».

En français, toute virgule marquant la fin du discours direct et le retour au texte principal sera placée en dehors des guillemets, contrairement à l'anglais. Si le point d'interrogation fait partie d'une citation, il sera placé à l'intérieur des guillemets. S'il fait partie de la phrase principale, il est placé à l'extérieur des guillemets.

● Le tiret en version

Le tiret est un petit trait horizontal plus long que le trait d'union. En français, le tiret a deux usages principaux : (i) il sert à introduire les répliques de dialogue, comme nous l'avons vu précédemment ; (ii) il sert à introduire (tiret simple) ou encadrer (tiret double) une phrase, une expression ou un mot qu'on veut séparer du reste de la phrase, comme on le ferait avec des parenthèses. L'anglais partage ce deuxième usage avec la langue française. *Trina returned to the flat, her brown net reticule—once her mother's—full of parcels. (Frank Norris, McTeague)* → *Trina retourna à l'appartement, son filet à provisions marron—qui avait autrefois appartenu à sa maman—rempli de colis.*

Cependant, l'anglais réserve aussi le tiret à deux autres usages : (i) pour indiquer qu'une phrase est laissée en suspens. Dans ce cas, il est traduit en français par des points de suspension. Exemple : « *I'm all out of prac—* » → « *Je manque d'entraînem...* » (ii) pour résumer ce qui précède ou apporter un exemple. Dans ce cas, il est traduit par des deux-points. Exemple : *Augustine had a husband. He was a spirit medium—a “professor”.* → *Augustine avait un mari. Il était voyant extralucide : un « maître ».* (Frank Norris, *McTeague*)

● Les majuscules

Les langues française et anglaise ont un usage relativement similaire des majuscules (en début de phrase, pour les noms propres, etc.) Cependant, quelques différences existent. Les majuscules sont davantage utilisées en anglais qu'en français. Voici une liste de situations où la majuscule sera utilisée en anglais, mais pas en français.

Situation	En anglais	En français
Jours et mois	on <u>T</u> uesday 5th <u>S</u> eptember	le <u>j</u> edi 5 <u>s</u> eptembre
Adjectifs de nationalité et langue	A <u>S</u> panish song. He speaks <u>S</u> panish.	Une chanson <u>e</u> spagnole. Il parle <u>e</u> spagnol.
Première personne	She said <u>I</u> could	Elle a dit que <u>j</u> e pouvais
Religions, courants philosophiques, historiques ou littéraires	the <u>R</u> omantic age — <u>M</u> arxism — <u>B</u> uddhism	l'époque <u>r</u> omantique — le <u>m</u> arxisme — le <u>b</u> ouddhisme
Les titres professionnels	<u>P</u> resident Trump	le <u>p</u> résident Trump

Rares sont les mots qui n'ont pas de majuscules en anglais, mais en ont une en français. Parmi eux se trouve tout de même le mot anglais « state » → « État » (au sens d'entité politique), que l'on retrouve souvent en version journalistique.



Solutions to the Challenge

► Challenge in “thème”

Observez bien la position de chaque virgule et point par rapport aux guillemets.

1. “It’s over!” Jack whispered. “She screamed, ‘I refuse to marry you!’ and threw the ring on the floor. But I still love her...”
2. “Our towns will have to evolve so that they can bear these heatwaves,” warns Jean-Michel Soubeyroux, climatologist at Météo-France. “Imagining adapting to +4°C is challenging,” responds climatologist Christophe Cassou. “Landscapes and economic activities will be utterly different from those of today.”

► Challenge in “version”

Deux traductions possibles :

VERSION KLARA AND THE SUN

Traduction A	Traduction B
« Son père lui manque. C'est normal. Sortons donc nous asseoir ici un instant ».	— Son père lui manque. C'est normal. Sortons donc nous asseoir ici un instant.
Devant nous, les feux de signalisation changèrent de couleur et nous observâmes les voitures s'engouffrer dans l'obscurité sous le pont.	Devant nous, les feux de signalisation changèrent de couleur et nous observâmes les voitures s'engouffrer dans l'obscurité sous le pont.
« Tu dois être pas mal secouée par tout cela, dit-elle. Tu te poses sans doute des questions.	— Tu dois être pas mal secouée par tout cela, dit-elle. Tu te poses sans doute des questions.
— Je crois que je comprends.	— Je crois que je comprends.
— Ah ? Tu comprends ? »	— Ah ? Tu comprends ?

VERSION THE GREAT GATSBY

Traduction A	Traduction B
« Kilpspringer joue au piano, expliqua Gatsby, l'interrompant. N'est-ce pas Ewing, vieille branche ?	— Kilpspringer joue au piano, expliqua Gatsby, l'interrompant. N'est-ce pas Ewing, vieille branche ?
— Je ne joue pas bien. Je ne joue... quasiment pas du tout. Je manque d'entraînem...	— Je ne joue pas bien. Je ne joue... quasiment pas du tout. Je manque d'entraînem...
— Nous irons à l'étage du dessous », interrompit Gatsby.	— Nous irons à l'étage du dessous, interrompit Gatsby.



Your turn

Solutions, p. 296

THEME

Étudiez le français avant de traduire, en faisant particulièrement attention à la ponctuation du discours direct.

1. – Et tu as cassé le nez de ta tante ? demanda Mme de Carnoët.

– Juste un peu écrasé, dit Bénie. Elle avait insulté ma mère.

Geneviève Dormann, *Le Bal du dodo* (Albin Michel, 1989)

2. – On vous a demandé de Paris. Un monsieur avec un nom de consonance allemande. Je n'ai pas osé lui faire répéter. « Olsse » ? « Tosse » ? Très poli, il a excusé mille fois de déranger.

Rémi Devallière, *Miettes de thon à La Turballe*,
Eds. Alain Bargain, 2024

VERSION

Traduisez le texte en français en faisant attention à la ponctuation du dialogue.

The policeman said, "What are you doing here?"

B. Wordsworth said, "I have been asking myself the same question for forty years."

We became friends, B. Wordsworth and I. He told me, "You must never tell anybody about the mango tree and the coconut tree and the plum tree. You must keep them a secret. If you tell anybody, I will know, because I am a poet."

I gave him my word and kept it.

V. S. Naipaul, *Miguel Street*, Penguin Books, 1959, p. 48



Going beyond

En anglais on a tendance à commencer par un segment de discours direct, où parfois en français on commence par « Il dit : » ou « Elle répliqua ». Pour produire un texte cible plus authentique, veillez à respecter ces différences.

Exemple :

Vulovic hurla :

- J’ai subi l’alcootest ! J’ai fait des examens à l’hosto ! Ils ont rien trouvé ! J’étais clean au moment de l’accident !

Jean-Christophe Grangé, *Le concile de pierre* (Albin Michel, 2000)

Suggestion de traduction :

“They breathalysed me!” screamed Vulovic. “They ran tests on me at the hospital! They didn’t find a thing! I was clean when the accident happened!”



Section 3

What's in a name? Traduire les noms propres de personnes

*What's in a name? That which we call a rose/
By any other name would smell as sweet.
Romeo and Juliet, William Shakespeare*



Challenge!

1. **En thème, comment ces éléments sont-ils habituellement traduits ?**

Napoléon Bonaparte

le général de Gaulle

le ministre de l'Intérieur britannique

le docteur Christiaan Barnard

2. **En thème, comment ces éléments sont-ils habituellement traduits ?**

en **français** en thème **littéraire** en thème **journalistique**

M. Pierre Dupont _____ _____

Mme Marie Duschene _____ _____

Mlle Léa Dubois _____ _____

3. **Version : Traduisez.**

- Zelensky to meet European leaders in Brussels on Wednesday (*Reuters*, 13th December 2024)
- Pope Francis remembers Benedict XVI in new book. (*Vatican News*, 2 April 2024)
- James was King of Scotland until 1603. (*BBC*, Historic figures).
- Discovered: a lost possible inspiration for Virginia Woolf's Mrs Dalloway.

The Guardian, 5 Oct 2024

→ **Solutions below Remember!**



Remember!

Les noms propres de personnes. Si le nom est francophone et le contexte relativement récent, le nom propre reste inchangé : Béatrice Dupont → *Béatrice Dupont*. Notez que les noms propres ne prennent pas la marque du pluriel en français, mais en anglais, si : mes voisins, les Grandet → *my neighbours the Grandets*. Il est recommandé de faire une recherche (manuel, dictionnaire, en ligne) pour les autres cas de figure, y compris : **les noms propres provenant d'autres langues étrangères**, en particulier celles utilisant un autre alphabet, comme le russe, l'arabe, ou le japonais, car les traductions françaises et anglaises emploient des translittérations différentes, d'où Poutine ↔ Putin ; Zelenskiy ↔ Zelensky ; **noms historiques et assimilés**, dont des noms de La Bible ; le roi Guillaume IV ↔ King William IV ; le pape Léon ↔ Pope Leo ; Michel-Ange ↔ Michelangelo ; Noé (la Bible) ↔ Noah ; ou **des contes de fées et légendes** : Cendrillon ↔ Cinderella.



Ouch!

Pierre Sully est né à Versailles → *Pierre Sully was born in Versailles* (NOT Peter)

Les titres civils : notons la différence entre les documents littéraires et journalistiques.

- En traduction **littéraire**, il est important, dès le départ, de cerner le contexte : s'il est francophone en thème, on maintient son authenticité en gardant les titres civils en français, mais on les rédige en toutes lettres pour l'accessibilité au lectorat anglophone :

Mme de Rênal → *Madame de Rênal* ; M. Duroy → *Monsieur Duroy* ; Mlle Grandet → *Mademoiselle Grandet*. **Ouch!** ~~Mrs~~ de Rênal.

S'il est anglophone en version, la même règle s'appliquera, sans toutefois rédiger en toutes lettres : Mrs Dalloway → *Mrs Dalloway*.

- En revanche, en traduction **journalistique**, ces titres civils sont généralement traduits :

Mme Lagarde ↔ Ms Lagarde ; M. Macron ↔ Mr Macron **Ouch!** *mister* est péjoratif : il est donc à proscrire ici. Au ^{xxi}e siècle, Ms est souvent préféré pour les femmes, car il ne donne pas de précisions concernant le statut marital, à l'inverse de Miss ou Mrs. Il est hérité du mouvement

féministe américain et aujourd'hui très courant. **Ouch!** *Mr* est anglais, en français, c'est bien M. qu'il faut choisir, bien que *Mr* se lise sur de nombreux documents.

Les titres professionnels et aristocratiques sont habituellement traduits, que ce soit en traduction journalistique ou littéraire (observez l'emploi des articles, majuscules et accents) : le docteur Michel → *Dr Michel* ; le président Trump → *President Trump* ; le commissaire Adamsberg → *Chief Inspector Adamsberg* ; le général de Gaulle → *General de Gaulle* ; le roi Louis XVI → *King Louis XVI*.

Pensez à employer le terme correct selon le contexte (britannique ou américain) : le ministre des affaires étrangères américain ↔ the US Secretary of State ; le ministre des affaires étrangères britannique ↔ the UK Foreign Secretary.



Solutions for the Challenge

► THÈME

Napoléon Bonaparte → Napoleon Bonaparte (sans accent)

le général de Gaulle → General de Gaulle (sans accent)

le ministre de l'Intérieur britannique → the UK Home Secretary

le docteur Christiaan Barnard → Dr Christiaan Barnard (sans « the »)

► THÈME

En français	En thème littéraire	En thème journalistique
M. Pierre Dupont	Monsieur Pierre Dupont	Mr Pierre Dupont
Mme Marie Duschene	Madame Marie Duschene	Ms (or Mrs) Marie Duschene
Mlle Léa Dubois	Mademoiselle Léa Dubois	Miss Léa Dubois (avec l'accent)

► VERSION

Zelensky va rencontrer les dirigeants européens mercredi prochain. – Le pape François se souvient de Benoît XVI dans son nouveau livre – Jacques était / fut roi d'Écosse jusqu'en 1603. – Découverte : une potentielle source d'inspiration pour le *Mrs Dalloway* de Woolf.



Your turn

Solutions, p. 297

1. En thème, comment ces éléments sont-ils habituellement traduits ?

Jeanne d'Arc

Jean-Sébastien Bach

le ministre des Finances britannique

le commissaire Adamsberg

2. En thème, comment ces éléments sont-ils habituellement traduits ?

En français	en thème littéraire	en thème journalistique
-------------	---------------------	-------------------------

M. Noël

Mme Fontaine

Mlle Rivière

3. Version : Traduisez.

- Socrates, Plato and Aristotle are widely regarded as the founding fathers of philosophy (*The Times*, 13 June 2024)
- This new Snow White is arguably the ugliest thing ever committed to screen. (*The Guardian*, 4 Dec 2024)
- Miss Marple gave her attention first to the main news on the front page. (Agatha Christie, *Nemesis*, Fontana, 1979, page 2)



Going beyond

- Les **appellatifs** : Ils se trouvent généralement dans le dialogue des textes littéraires, et les pratiques de traduction divergent. En **THÈME**, parfois on maintient ces appellatifs en français, mais souvent les appellatifs anglais sont employés :

« Tenez, **madame**, votre manteau... » → “Your coat, **madame/ma’am/madam**.”
 « Je vous en prie, **monsieur le ministre** ». → “You’re welcome, **sir**.”

- Les **surnoms** : comme ils ont tendance à être porteurs de sens, ils sont souvent traduits de manière assez littérale. Certains personnages historiques et de contes de fées l’illustrent bien : Guillaume le Conquérant ↔ William the Conqueror ; le Petit Poucet ↔ Tom Thumb. Cependant, si le contexte est contemporain et clairement ancré dans un contexte

géographique, il arrive aux traducteurs de choisir de maintenir le surnom dans sa langue de départ, afin de maintenir une authenticité. Pour une traduction anglaise, que préféreriez-vous comme surnom pour ce chat qui erre dans les ruelles de Nice ? Filou, ou Rascal ? Angela di Stefano s'époumonait en vain à appeler son chat, **Filou**, qui avait disparu depuis le matin dans les ruelles du vieux Nice. (*Le chat et le casino*, Françoise Sagan, 1981)

- Concernant les **translittérations** (voir ci-dessus, **les noms propres provenant d'autres langues étrangères**), voici une citation d'un article dont la lecture pourrait vous intéresser : **Gaddafi? Kadafi? Qaddafi? What's the correct spelling?** You say, Gaddafi, we say Qaddafi. Other variations on the leader of Libya include "Gathafi," "Kadafi," and "Gadafy," creating an unholy mess for newspaper editors. (*Christian Science Monitor*, 2nd February 2011).



Connecting it up

Section 1. Comment aborder un texte à traduire p. 8

Section 3. Traduire les noms de lieux p. 21

Section 4



Like a bridge over troubled water.
Traduire les noms de lieux



Challenge!

THEME

Si vous aviez à traduire les éléments suivants, que ce soit dans un texte littéraire ou journalistique, quelle traduction serait à adopter ?

1. Sa maison à Poitiers se trouve à la rue de la Gare → Her house in Poitiers is on Station Road /on la rue de la Gare /on Rue de la Gare
2. Le Nil se jette dans la Méditerranée → the Nil / the Nile / the Nila flows into the Mediterranean / Mediterraneum / the Middle Earth Sea
3. New York → New-York / New-Yorck / New York
4. Le Caire → the Caire / Cairo / the Cairo
5. J'ai vu le pont des Arts à Paris → In Paris, I saw the Pont des Arts / Le Pont des Arts / the bridge of the Arts / the Arts Bridge

VERSION

Choisissez la meilleure traduction ci-dessous :

1. Two dolphins found dead on bank of River Thames. (BBC, 5 Oct 2024) → Deux dauphins ont été retrouvés morts sur les rives du Thames / de la rivière Thames / du fleuve Thames / de la Tamise / de la rivière Tamise / du fleuve Tamise.
2. It's been thirteen years since Prince William married Catherine Middleton at Westminster Abbey. → Cela fait treize ans que le Prince William a épousé Catherine Middleton à Westminster Abbey / l'abbaye de Westminster / la Westminster Abbey.
3. Rishi Sunak leaves Downing Street (BBC, 5 June 2024) → Rishi Sunak quitte Downing Street / la rue Downing / la Downing street.

→ *Solutions below Remember!*



Remember!

Les lieux géographiques : en thème comme en version, on maintient ces noms propres dans la langue de départ, sauf s'il y a une traduction consacrée, ce qui est généralement le cas pour les pays, les grandes villes, les chaînes de montagnes, les mers et les fleuves très connus.

Étudiez les paires suivantes : le premier exemple est maintenu dans sa langue de départ, car il n'y a pas de traduction consacrée ; mais le second exemple donne lieu à une traduction préexistante.

THEME

Îles, pays Île-de-Bréhat → Île-de-Bréhat ; la Pologne → Poland ; **régions** le Finistère → Finistère ; la Normandie → Normandy ; **montagnes** le Piton des Neiges → Piton des Neiges ; les Rocheuses → the Rockies ; **mers, fleuves** le Rhône → the (river) Rhône ; la Manche → the English Channel, the Channel ; **villes et villages** Ménerbes → Ménerbes ; Le Cap → Cape Town.

VERSION

Îles, pays Madagascar → Madagascar ; The Netherlands → Les Pays-Bas ; **régions** East Anglia → East Anglia ; Dover → Douvres ; **montagnes** Mount Everest → Le mont Everest ; Mount Vesuvius → le mont Vésuve ; **mers, fleuves** the Mississippi (river) → le Mississippi ; the Bay of Biscay → le golfe de Gascogne ; **villes et villages** Greenwich Village → Greenwich Village ; Newfoundland → Terre-Neuve.

Les noms de rue, et les ponts : en **THEME**, identifiez le contexte. S'il est francophone, le nom de rue sera maintenu en français. Le format diffère selon l'auteur, mais l'ordre est maintenu, l'article défini français est supprimé, et souvent on met une majuscule au début. Comparez cet extrait littéraire avec la proposition de traduction :

Nous sommes entrés dans Paris par **la Porte Champerret**. (...) À l'hôtel, les fenêtres de ma chambre donnaient sur **la rue de Castiglione**.

(Patrick Modiano, *Quartier Perdu*) → We drove into Paris by **the Porte Champerret**. At the hotel, my room's windows overlooked **the Rue de Castiglione**.

En **version**, les noms de rue seront également conservés dans la langue d'origine (Downing Street reste Downing Street et ne devient pas « ~~la~~ rue Downing »). La seule exception à cette règle se trouve à New York où toutes les avenues numérotées sont traduites (*Fifth Avenue* → *La Cinquième Avenue*).



Ouch!

Étudiez ce segment et sa traduction :

Nous sommes allés à **Belle-Île** en **Bretagne**, une région française que j'aime beaucoup. Notre hôtel se trouvait **rue Carnot, au Palais**. → *We went to Beautiful Island Belle-Île in Britain Brittany, a French region that I'm very fond of. Our hotel was on Carnot Street Carnot Road Rue Carnot, in the Palace Le Palais.*

Attention aux faux amis : Morningside Place est une rue ; Piccadilly Square est une place ; un square en français correspond à un petit jardin public. C'est donc une raison de plus pour maintenir les termes du texte source, avec la majuscule pour indiquer qu'il s'agit du nom propre. Un exemple en thème :

Elle rencontra Franck **au square du Temple**, dans le troisième arrondissement.
→ *She met Franck in the Square du Temple in the third arrondissement.*

Les faux amis se retrouvent aussi en VERSION : Covent Garden n'est pas un jardin, Piccadilly Circus n'est pas un cirque, d'où la nécessité de garder ces noms tels quels dans le texte traduit.



Solutions for the Challenge

► **Solutions to the Challenge in “thème”**

On Rue de la Gare / the Nile / the Mediterranean / New York / Cairo / the Pont des Arts.

► **Solutions to the Challenge in “version”**

1. de la Tamise
2. l'abbaye de Westminster
3. Downing Street



Your turn

Solutions, p. 297

● Your turn in “thème”

Traduisez les phrases ci-dessous en anglais.

1. David a expliqué qu’il avait exploré le Nil en Afrique, l’Amazone en Amérique du Sud, et le Missouri en Amérique du Nord, mais il aurait aimé explorer aussi le Yangtsé, du Tibet jusqu’à Shanghai en Chine.
2. Depuis quand habites-tu en Suisse ? Aimes-tu les Alpes ? Connais-tu le Léman ?
3. J’ai entrouvert la fenêtre. Le quai Conti demeurerait vide pendant un long moment, le temps que le feu passe au vert, là-bas, à la hauteur du Pont-Neuf. (Patrick Modiano, *Un cirque passe*)
4. À Paris, devant l’escalier qui grimpe à l’église Saint-Vincent-de-Paul depuis la rue La Fayette, un coup d’œil suffit pour comprendre que le tableau serait incomplet sans les arbres du square Aristide-Cavaillé-Coll. (*Le Monde*, le 14 avril 2024)

● Your turn in “version”

Traduisez les phrases ci-dessous en français.

1. New Orleans’ Striking Advantage in the Age of Climate Change. (*The New York Times*, 30 Nov 2024)
2. Falkland Islands: At least six dead after fishing boat sinks.
3. Backpack found in Central Park believed to belong to suspect. (CNN, 6 December 2024)
4. Sperm whale killed by ship in Strait of Gibraltar. (BBC, 29 July 2024)



Going beyond

Tout comme pour les noms propres de personnes, il existe beaucoup de **translittérations** dans le domaine des toponymes, d’où un grand nombre de variantes orthographiques. Voir Section 3, p. 24, **Going beyond**.

Parfois **un nom de rue ou un bâtiment** est en fait **une métonymie pour une institution**, qu’il faut rendre transparente dans la traduction : **Matignon**

entend augmenter la fiscalité → *France's prime minister intends to increase taxes*. Il faut faire preuve de bon sens pour savoir s'il faut garder la métonymie, comme dans l'exemple suivant : *Brussels* tries to appease farmers → *Bruxelles* tente d'apaiser les agriculteurs ou au contraire, ex : *Downing Street* refuses to negotiate → *Le cabinet du Premier ministre britannique refuse de négocier*.



Connecting it up

Section 3. Traduire les noms propres de personnes p. 21

Section 9. Ordre des mots et organisation
de la phrase : position de l'indication de lieu
dans la phrase anglaise p. 51



Section 5

Who's WHO?

Traduire les noms d'organisations et d'institutions



Challenge!

THÈME

Traduisez en anglais

1. Hier ils ont visité la tour Eiffel, puis ils ont dîné à La Coupole, avant de passer la nuit à l'Hôtel Grand Amour près de la Gare du Nord.
2. Nous avons admiré les grands arbres exotiques du Jardin de l'État à Saint-Denis.
3. Julia travaille pour l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

→ *Solutions below Remember!*



Remember!

Hôtels, restaurants, bars et cafés La convention est de maintenir la langue de départ, afin de respecter l'authenticité du contexte.

Cette démarche est illustrée dans l'article de Tom Downey sur « le Paris de Maigret », où il écrit en anglais (observons l'emploi de *the* et une majuscule pour la brasserie et le restaurant) :

I made a list of Maigret's haunts: 32 **Quai des Orfèvres**, the headquarters of the **Police Judiciaire**; 132 **Boulevard Richard-Lenoir**, where he lived with his wife; **the Brasserie Dauphine**, where he ordered trayfuls of beer

and sandwiches and which was apparently based on **the Restaurant aux Trois Marches on the Rue de Harlay**. (Adapted from *The Guardian*, 17 April 2016)

Musées, parcs, gares, bâtiments et monuments : La même démarche est généralement adoptée pour traduire ces noms. Voici quelques exemples de ces noms propres français dans des phrases anglaises (notez les majuscules) : They visited **the Musée Grévin**; Harry and Sally went sledging in **the Parc des Buttes-Chaumont**; I took the Eurostar at **the Gare de l'Est**; **the Hôtel des Invalides** is steeped in French history. Cependant, comme pour les pays, les fleuves, les grandes villes, etc., certains bâtiments ont une telle renommée qu'il existe une traduction anglaise, qui doit être adoptée : la tour Eiffel → *the Eiffel Tower*.

La convention est la même en **version**. En maintenant le nom propre dans la langue de départ, le traducteur utilisera cependant le genre (masculin ou féminin) du nom français qu'il reconnaîtra derrière le nom anglais d'origine. Par exemple, il écrira « **la** British Library » (et non « le »), « **la** National Gallery » (et non « le »), mais « **le** MoMA » (et non « la », le MoMA étant **un** musée). Notons que certains monuments disposent de traductions consacrées qu'il convient d'utiliser : the Statue of Liberty → *la Statue de la Liberté*.

Organisations : pour les organisations **internationales**, il y a généralement une traduction officielle. The United Nations (the UN) ↔ l'Organisation des Nations unies (l'ONU) ; the European Union ↔ l'Union européenne ; NATO ↔ l'OTAN.

Pour les organisations internationales **représentées par des sigles**, il existe, selon les situations, quatre façons de procéder :

- Traduire le sigle par un autre sigle, par exemple : OMS ↔ WHO; FMI ↔ IMF, ONU ↔ UN.
- Ne pas traduire le sigle, par exemple : UNESCO reste UNESCO, FBI reste FBI, IRA reste IRA, NASA reste NASA.
- Trouver un équivalent français. En traduction journalistique, on pourra par exemple traduire *the RSPCA* (Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals) par « l'équivalent de la SPA au Royaume-Uni » ou *the CSO* (Central Statistics Office) par « l'équivalent de l'INSEE au Royaume-Uni ».
- Expliciter le sigle : The NAACP was founded in 1909 → *La NAACP (Association nationale pour la promotion des gens de couleur) a été fondée en 1909.*



Ouch!

En insérant les sigles anglais en français, le traducteur fera aussi attention au genre (masculin ou féminin) du nom français qu'il reconnaîtra derrière le nom anglais d'origine. Ex : « la CIA » et non « le CIA », car « agence » est féminin.



Solutions to the Challenge

Observez les articles définis et les majuscules.

1. Yesterday they visited the **Eiffel Tower** and then they had dinner at **La Coupole**, before spending the night at the **Hôtel Grand Amour** near the **Gare du Nord**.
2. We admired the tall exotic trees in **the Jardin de l'État** in Saint-Denis.
3. Julia works for the **World Health Organization (WHO)**.



Your turn

Solutions, p. 298

● Your turn in “thème”

Traduisez en français

1. J'aimerais travailler pour l'ONG Médecins sans frontières.
2. Avant de prendre l'Eurostar pour Londres, nous avons déjeuné au restaurant Le Train Bleu à la Gare de Lyon.
3. Boire un cappuccino et faire réparer son vélo en même temps, c'est ce que propose l'atelier-café Ça Redémarre, rue de Charonne, à Paris. (*Le Monde*, le 1^{er} avril 2024)
4. En Afrique australe, 27 millions de personnes souffrent de la faim, selon le Programme alimentaire mondial. (*Le Monde*, le 8 décembre 2024)

● Your turn in “version” ACRONYMS

Traduisez en français.

1. You will find him in the HR department.
2. Uncle John has just been admitted to the ICU.
3. He is now the CEO of the company.

4. MI5 has been following this man for years. He is thought to be one of the leaders of ISIS.
5. She discovered that she was pregnant even though she had an IUD.
6. She lives in Brussels. Her father is an MEP.
7. She was admitted to college after passing her A-levels.
8. Ever since he retired, he has been spending all his time in DIY stores.
9. Ten members of the GOP voted for Trump's impeachment after the attack on the Capitol.

● Your turn in “version” METONYMY

Traduire les segments soulignés.

1. Farmers hold rally at Holyrood. (BBC, 28 Nov 2024) → Les agriculteurs se rassemblent au _____
2. Kyiv accuses Moscow of recklessness (*The Guardian*, 16 Dec 2024) → _____ accuse _____ d'imprudence.
3. The Hague's decision means Israel is in the dock for genocide (*The Times of Israel*, 26 Jan 2024) → La décision de _____ signifie qu'Israël est accusé de génocide.
4. Trump accuses Biden and Pentagon of hiding info (*Daily Mail*, 17 Dec 2024) → Trump accuse Biden et _____ de dissimuler des informations.



Going beyond

Des sigles peuvent se retrouver aussi dans d'autres domaines que celui des institutions : a GP → un médecin généraliste; an ATM → un distributeur automatique...



Connecting it up

Section 2. Ponctuation et majuscules p. 13

Section 4. Traduire les noms de lieux p. 26



Section 6

Never judge a book by its cover.
**Traduire les noms de journaux,
de livres et de films**



Challenge!

THEME

Traduire en anglais

1. Elle lit *Le Monde* tous les jours au petit déjeuner, pendant que son mari allemand lit *Die Welt*.
2. Mes livres français préférés sont *Les Misérables* de Victor Hugo, *Le Père Goriot* de Balzac, *La Peste* de Camus, et *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry.

VERSION

Traduire en français

3. She reads *The Guardian* every day at breakfast, while her boyfriend reads *The Financial Times*.
4. My favourite books are *The Fall of the House of Usher* by Poe, *The Scarlet Letter* by Hawthorne, *A Farewell to Arms* by Hemingway, and *Mrs Dalloway* by Woolf.

→ *Solutions below Remember!*



Remember!

Les traducteurs maintiennent **les titres de journaux** dans leur langue source.

THEME

Le Monde → *Le Monde*.

VERSION

the New York Times → *le New York Times*.

Attention à la différence entre *The Times* (journal britannique) et *Time* (un magazine hebdomadaire américain).

Concernant **les titres de livres et de films**, il y a davantage de souplesse. Cela peut dépendre de la transparence ou non d'un titre pour un public étranger. Vous pouvez maintenir un titre dans la langue source, à moins qu'il n'y ait déjà une traduction officielle. Il appartient au traducteur de vérifier quelle est la traduction officielle du livre.

Le Seigneur des Anneaux de Tolkien → Tolkien's *The Lord of the Rings* ;
Archipels de Hélène Gaudy → *Archipels* by Hélène Gaudy ; *Rebel Without a Cause* → *La fureur de vivre*



Ouch!

Le traducteur fera particulièrement attention :

- aux articles, plus souvent conservés en langue source en thème qu'en version. On écrira I read « *Le Monde* this morning', mais « J'ai lu le *Guardian* aujourd'hui », comme en témoigne cet exemple : Des journalistes du « *Guardian* » en grève (*Le Monde*, 4 déc 2024) ;
- aux majuscules qui ne sont placées qu'aux premiers mots des titres français, par exemple, *La Lettre écarlate*, mais sur quasiment tous les mots des titres anglais (sauf les mots outils du type prépositions, articles, etc.) : *The Scarlet Letter*.



Solutions to the Challenge

1. She reads *Le Monde* every day at breakfast, while her German husband reads *Die Welt*.
2. My favourite French books are *Les Misérables* by Victor Hugo, *Père Goriot* by Balzac, *The Plague* by Camus, and *The Little Prince* by Saint-Exupéry.
3. Elle lit *Le Guardian* tous les jours au petit déjeuner, pendant que son petit copain lit le *Financial Times*.
4. Mes livres français préférés sont *La Chute de la maison Usher* de Poe, *La Lettre écarlate* de Hawthorne, *L'Adieu aux armes* de Hemingway, et *Mrs Dalloway* de Woolf.



Your turn

Solutions, p. 299

● Your turn in “thème”

Traduire en anglais

Ce matin j’ai fini le roman *Jacaranda* de Gaël Faye, avant de lire *Le Monde* avec mon café. Ce soir nous irons voir *Le Comte de Monte-Cristo* au nouveau cinéma en ville.

● Your turn in “version”

Traduire en français

Two of my children’s favourite novels have been made into movies: *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* by J.K. Rowling and *Charlie and the Chocolate Factory* by Roald Dahl.

Section 7



In for a penny, in for a pound.
Les devises dans les traductions



Challenge!

THÈME

Traduire en anglais

1. (*contexte : Nice, France*) – C'est cinquante francs. (Patrick Modiano, *Dimanches d'août*)
2. Bingo ! Le lendemain, Bernard Arnault, l'éternel rival, annonce un don de 200 millions d'euros. (*Le Monde*, le 3 décembre 2024)

→ *Solutions below Remember!*



Remember!

En **thème** et **version**, notamment dans un texte littéraire, la devise est respectée (elle n'est pas convertie, mais le mot est traduit) pour maintenir l'authenticité du contexte : Pour les vols en classe économique, la hausse sera de **2,60 euros à 9,50 euros** par passager pour une destination en Europe (*Le Monde*, le 10 novembre, 2024) → *For flights in economy class, prices will go up by €2.60 to €9.50 per passenger for a destination in Europe.*

Cet exemple de **thème** illustre que la virgule en français est remplacée par un point décimal en anglais ; qu'en anglais journalistique, on place le signe de la devise – employé plus volontiers en anglais – devant le nombre.

Dans une traduction journalistique, on maintient souvent la devise de départ, mais certains auteurs proposent parfois une conversion de la somme entre parenthèses, ou éventuellement une simple conversion sans indiquer la devise de départ. Certains employés en Inde ne gagnent que 178 **roupies** par jour. → *Some employees in India only earn 178 **rupees** a day (US\$2.16).*



Ouch!

Le billet de train pour Paris m'a coûté dix euros → *The train for Paris cost me **ten pounds/dollars euros**.* Le contexte est clairement européen : pas de conversion donc.



Solutions to the Challenge

1. "That'll be fifty **euros francs**." (*Il n'y avait pas encore l'euro en 1986...*)
2. Bingo! The following day, Bernard Arnault, the eternal rival, announced a donation of 200 million **euros**. (**Ouch! pounds dollars**)



Your turn

Solutions, p. 299

● Your turn in "thème"

Traduire en anglais

1. – Après ce déjeuner et d'après mes calculs, il nous restera vingt à trente francs, dit Sébastien. (Françoise Sagan, *Des bleus à l'âme*.)
2. Pierre Fabre a encore vu son chiffre d'affaires progresser de 5,9 % entre 2022 et 2023 (2,8 milliards d'euros). (*Le Monde*, le 10 décembre 2024)

● Your turn in "version"

Traduire en français

It is the fiver that could earn you tens of thousands of pounds: one of four Jane Austen £5 notes has been found in a Christmas card. The ultra-rare notes, engraved with a tiny portrait of the novelist, were released secretly around the UK earlier this month. (*The Guardian*, 30 Dec 2016, adapted)



Going beyond

Notons que les pièces de monnaie anglaise et américaine ont des petits noms qu'il convient de connaître en version : a dime → une pièce de dix cents (États-Unis) ; a fiver → un billet de cinq livres ou de cinq dollars (Royaume-Uni et États-Unis) ; a quarter → une pièce de vingt-cinq cents (États-Unis, Canada) ; a nickel → une pièce de cinq cents (États-Unis, Canada).

En traduction littéraire, il conviendra de repérer si l'utilisation de la devise dans le texte se veut exacte ou au contraire, veut communiquer un ordre d'idée approximatif de grandeur. L'expression *pound for pound* par exemple, sera traduite par « à poids égal ». Et *I don't have a single penny left* sera traduit par « Il ne me reste pas le moindre **sou/centime** ». Les mots *dime* ou *farthing* sont aussi souvent employés en anglais pour insister sur le peu de valeur et traduits par « sou » ou « centime ». Ex : *We had to scrape for every farthing* → *Nous avions du mal à joindre les deux bouts*, ou *I didn't have a dime in my pocket* → *Je n'avais pas un sou en poche*.



Connecting it up

Section 25. Traduire les nombres p. 139